



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Claudii Fleurii Abbatis Historia Ecclesiastica**

Ab Anno 561 Usque Ad Annum 633

**Fleury, Claude**

**August. Vind. [u.a.], 1759**

**VD18 90117832**

§.18. Sancta Crux Pictaviensis.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-66072](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-66072)

Chilpericum ob Regiones Turonensem & Pictaviensem exortum. Litteræ illæ exhortatoriæ sunt, monenturque populi, ut bonis operibus imminetia sibi mala effugere satagant. Primo nuptias non celebrent, sed differant, usque dum præsens calamitas transisset. Multo magis commercia incesta abrumpant. Tum Decimas omnium Bonorum suorum, etiam Servorum dent; illi vero, quibus servi non sunt, tertiam partem solidi pro singulis liberorum suorum pendant. Tandem, quisque inimico suo reconcilietur.

## §. XVIII.

*S. Crux Pictaviensis.*

Sancta Radegundis in sua Ecclesia habebat quidem multorum Sanctorum Reliquias, sed cum vehementi desiderio teneretur habendi Reliquias ipsius Jesu Christi, id est veræ Crucis, aliquam ejusdem partem a Justino Imperatore petere constituit. Nihil illa unquam sine consilio moliri solebat; itaque datis litteris ad Regem Sigebertum, in cujus Regno versabatur, ipsius consensum postulavit. Hoc impetrato Clericos in Orientem misit, quibus Imperator aliquam Partem de Ligno Crucis, auro & gemmis fulgentem, plures alias SS. Reliquias, & Evangelia simili ornatu splendida tra-

D a                      didit.

Sæculum VI.  
A.C. 566.

Baudonin.

n. 17.

Sæculum VI.  
A. C. 566.

didit. Ubi Sanctæ Reliquiæ Pictavium allatæ fuerunt, S. Radegundis Meroveum Episcopum Pientii Successorem rogavit, ut eas in suo Monasterio honorifice inter Psalmorum cantus deponeret. Episcopus nulla rogantis Reginæ habita ratione equum conscendit, in arcem, quam ruri habebat, diversurus. S. Fœmina repulsam dolens ad Regem Sigebertum misit, qui rogarent, ut has Reliquias a quocunque Episcopo transferri juberet. Ipsa interim jejunia, vigiliis & precibus cum tota sua Congregatione geminabat. Rex Comite Justino ad Euphronium Archiepiscopum Turonensem misso mandavit, ut Reliquias, ubi Radegundis vellet, collocaret. Euphronius Pictavium venit, & absente Episcopo Reliquias maxima pompa, quam ardentis cerei, thura, & Psalmorum cantus decorabant, in Monasterium intulit. Magna exinde populi multitudo ad hanc Ecclesiam conflavit, & multa edita Miracula.

*Greg. gl.*  
*Mart. c. 5.*

*Paul. Diac.*  
*II. gest. c. 19.*

In illa solemnitate Fortunatus Presbyter in honorem Crucis celebratissimum Hymnum, cujus initium est: *Vexilla Regis prodeunt*, composuit. (\*)  
For-

(\*) Hier kömmt nun der Urheber dieses Hymni vor, in welchem, wie es dem protestantischen Uebersetzer in einem andern Orte zu schreiben beliebt,

tunatus natione Italus prope Tarvisium Seculum VI.  
 natus Ravennæ Musis amœnioribus ope- A. C. 566.

D 3 ram

bet, abgöttische Ausdrücke zu finden. Allein ein vernünftiger und unpartheyischer Leser erkennet leicht, daß die Worte: O crux ave spes unica &c. welche an das Creuz gerichtet werden, nur als eine in der Redekunst gewöhnliche Figur gebraucht worden, und die Anbethung auf nichts anders als auf Jesum, der für uns am Creuze gestorben, abzielet. Vielmehr muß man sich verwundern, wie unser Uebersetzer als ein Protestant habe können den Schluß fassen, und solchen ins Werk stellen, allgemeine Kirchengeschichte von einem Römischkatholischen Schriftsteller verfasst zu übersetzen, in welchen auf allen Blättern dargethan wird, daß die Lehre von dem Gewalt der Bischöffe, von der Obergerichtsbarkeit des Römischen Stuhls, von der Anrufung der Heiligen und der Hochschätzung ihrer Gebeine, von der Verehrung des Creuzes Christi, sowohl im Orient, als im Occident, von der Verwahrung der heiligen Eucharistia nebst dem Creuz auf den Altären, von der Mess zu Ehren der Heiligen, und für die Todten, nicht nur allein allgemein, sondern auch so alt sey, als die Ausbreitung des Christlichen Glaubens. Gerad als wenn dieser Uebersetzer einen Beruf in sich empfunden hätte seinen Glaubensbrüdern das Pabstum zu predigen, und ihnen in den Kirchengeschichten aller Jahrhundert vor Augen zu legen, daß keine andere allgemeine Kirche Christi ausfindig zu machen sey, als diejenige, in welcher

ſæculum VI. ram dedit, inter doctos Grammaticos,  
A. C. 566. Rhetores & Poetas non infimo loco ponendus. Magno aliquando oculorum dolore afflictus admoto oleo, quod ex Lucerna ad S. Martini Altare ardente aſſumpſerat, ſanitatem recuperavit, utque gratum animum demonſtraret, patria tellure relicta Turonem venit, ut Sancti Viri Reliquias veneraretur. Hoſpitem Rex Sigebertus benigne exceperit, Optimatibus deinde & multis etiam Episcopis charum. Turone Pictavium conceſſit, ubi S. Radegundis erat, ibique carmina in Laudem Episcoporum aliorumque amicorum ſuorum, præſertim ſi novas ædificarent Eccleſias, concinnans reliquum vitæ exegit. Stilo ſoluto quoque multorum Sanctorum vitam ſcripſit. Verſus ipſius congruo fluunt numero, (\*) lectoremque magis delectant

welcher man eben diejenigen Sätze allzeit gelehret hat, welche man noch heut zu Tage in der Römischen Kirche lehret.

(\*) Das ist die Anmerkung des Fleury über einen Dichter des sechsten Jahrhunderts. Wer würde aber geglaubet haben, daß wir zu unserer Zeit einen großen König aufweisen könnten, welcher einen Julium Cæsarem nicht nur in der Kunst zu siegen, sondern auch seine erhabene Gedanken zu Papier zu bringen und der Nachwelt zu widmen nachahme.

Seine

Etant quam ejusdem Prosa, verbis in Sæculum VI.  
 Syllabas similes desinentibus, & quæsitis A. C. 566.  
 antithetis pro depravato illius Sæculi  
 judicio abundans. S. Radegundis ani- Greg. IX.  
 mum Merovei Episcopi sæpius sed fru- hist. c. 40.  
 stra sibi conciliare conata cum Abba-  
 tissa sua Arelatem se contulit, ut ibi Re-  
 gulam S. Cæsarii acciperet. Pictavium  
 reversa, cum Episcopum sibi benevolum

D 4 redde-

Seine Königliche Majestät in Preußen hatten  
 im Jahre 1757. den 15. Octob. zu Leipzig in einer  
 gnädigsten Unterhaltung mit dem Herrn Professor  
 Gottsched die Meynung geäußert, daß es schwer  
 seyn würde eine gewisse Ode aus dem Rousseau  
 mit gleicher Schönheit und Kürze Deutsch zu  
 geben. Der Herr Professor erboth sich einen  
 Versuch mit einer Strophe zu machen, und Tages  
 darauf übersandt er solchen an Seine Königliche  
 Majestät. Nach einer Stunde erhielt er ein  
 poetisches Stück in Französischer Sprache von  
 des Königs eigenen Hand geschrieben und versie-  
 gelt, wovon der Inhalt folgender ist. Der Him-  
 mel pflege seine Gaben den Völkern sparsam aus-  
 zutheilen, und behalte mehr zurück als er zuwende.  
 Die Franzosen hätten einen leichten, und die  
 Engländer einen tiefen Sinn. Den Spartanern  
 wäre die Großmuth im Kriege zu theile gewor-  
 den, da die Athenienser sich von den anmuthigen  
 Wissenschaften einnehmen ließen. Die Deutschen  
 verstünden besser die Kunst mit den Waffen ihre  
 Feinde zu überwinden, als in ihrer Sprache ihre  
 eigene

Sæculum VI. reddere non posset, Regis Præsidium im-  
A. C. 566. ploravit.

## §. XIX.

*Concilia in Galæcia.*

In Hispania S. Martinus Dumienſis electus Episcopus Braccarenſis Concilium ex duabus Provinciis Galæciæ id est Braccarenſis,

eigene Siege zu besingen. Der für den Herrn Professor rühmlische Schluß lautet also:

C'est à toi, le Cygne Saxon,  
 d' arracher ce Talent à la Nature avare:  
 d' adoucir par tes Soins d' une Langue bar-  
 bare

la dure âpreté de ses Sons.  
 Ajoute par les Chants, que ta Muse prépare,  
 aux Lauriers des Vainqueurs, dont le Germain  
 se pare,

les plus beaux Lauriers d' Apollon.

Dieses ist zu Königsberg von jemand verdeutschet worden wie folget:

Nun magst du Schwan der Sachsen dich be-  
 fleißigen,

Der geizigen Natur die Gabe zu entreißen:  
 Daß eine Sprach, die rauh und widrig dröhnt,  
 Durch dein Bemühen sanfter tönt.

Durch Lieder, die schon deine Muse stimmt,  
 Laß, wenn der Deutsche Lorbern nimmt,  
 Die seinem Sieg zur Krone dienen,  
 Auch noch im schönsten Flor Apollens Lorber  
 grünen.